

中英文對照

# 編彙名目物品

劉仲謙 姚元輪 合編

**NAMES  
OF  
COMMODITIES AND OTHER APPELLATIVES  
IN  
CHINESE AND ENGLISH**

(WITH ADDENDA)

by

Lau Chung Him & Yao Yuan Lun

Published by Lau Chung Him & Co., Authorized Auditors

劉仲謙會計師事務所出版

中 英 文 對 照

# 物 品 名 目

## 彙 編

劉仲謙 姚元綸 合編

NAMES

OF

COMMODITIES AND OTHER APPELLATIVES

IN

CHINESE AND ENGLISH

(WITH APPENDIX)

1979

Published by

Lau Chung Him & Co., Public Accountants

Hong Kong

劉仲謙 會計師事務所出版

香港干諾道中太古大廈八二三室

# 充數雜言

劉仲謙著

本書內有短文十一篇，如中國珠算英用法、日本算盤用法、社團會計軋綱、從經濟觀點看折舊、商品價格市道觀微、中國珠算之精髓等。內容通俗，但雋永而耐深思。可達閒暇，可增知識。

書紙精印，每冊港幣三元

劉仲謙會計師事務所出版

香港干諾道中太古大廈八二三室

中英文  
對照

## 物品名目

彙編

Names

of

Commodities and Other Appellatives  
in

Chinese and English

FOURTEENTH EDITION 1979



|     |                             |
|-----|-----------------------------|
| 編者  | 劉仲謙 姚元綸                     |
| 發行者 | 劉仲謙會計師事務所<br>香港干諾道中太古大廈八二三室 |
| 印刷者 | 天天印務公司<br>九龍長沙灣工廠大廈第四座二樓    |
| 定價  | 港幣拾捌圓                       |

## 李 序

編纂名詞參考書，固不容易，名詞又須中英文對照，更不容易，外甥劉仲謙以會計師業務餘閒，編纂「物品名目彙編」一書，雖曰因其業務關係，常須翻譯物名，故積少成多，蔚成鉅冊。但觀其分門別類，包羅廣闊，知其用精神，費時間於此書者多矣。無論士林學子，工商各界，手此一編，可以增見識，可以助翻譯，更可以備遺忘，誠不可多得之書也，茲因其不以此自秘，付梓以供同好，故樂為之序。

李之華序於星洲

# 自序

余執會計師業有年，每年末，各商行工廠例有存貨、工具、傢俬、機器設備、裝修設備等表之列，因此，在工作過程中，恆須將商品用具及產物名目，由中文譯成英文，或由英文譯成中文。但因搜集正確譯名，耗費時間甚多，余有鑒於此，遂由前年起，於事務所經辦之帳冊中，摘取資料，編成中英文對照物品名目手冊，此手冊復得姚元綸先生繼續參訂，現已成為一可觀而資料豐富之書矣。

此書之編輯原為本所參考自用，嗣以其編成匪易而用處頗廣，自應公諸同好，俾其他職業或商業行號，在中英文業務關係上有如此需要者，得其應用，將更稱便利。故決意將此書付梓焉。

此書之編排，為便於查閱起見，將各項名稱分門別類編成四章。第一章包括天然產物，即為上天所創造者，如花、木、鳥、獸、蟲、魚及鑛產之類。此天然產物，其排列次序，以有生命而不能動者居先，如花、木之類，有生命而能動者居次，如鳥、獸、蟲、魚之類；無生命而不能動者，再居其次，如鑛產之類是也。第二章包括製造原料，如合金、化學原料之類是也。第三章包括工具機器。第四章包括製成器皿，按衣、食、住、行、樂、分類以為次序。

此書在本版內所列各名，為屬於比較普通應用之物品名稱，然此亦不敢謂已盡列無遺。編者有意每隔一時期再出新版，務使此書日臻完美。敬請此書用者，不吝珠玉，凡具有建設性之批評及建議，莫不歡迎，並在可能範圍內加以採納。

此書之成，有賴於龍韶基，李川容，程任定，鍾志強諸先生之切實協助良多，或供給資料，或於編輯方面提供寶貴意見，深為感幸，謹此申明，藉誌謝意。

劉仲謙序於香港

一九五五年三月

# FOREWORD

I have been in practice for years as authorized auditor in Hongkong. It is my job to look into my clients' various stocks in trade, furniture and fittings etc. and to translate their names into English. The variety of articles is so great that it is indeed no easy task to find the English equivalents. For my own use, I have compiled classified long lists of commodity names in Chinese and English. I was fortunate in obtaining the service of Mr. Yao Yuan Lun who has taken keen interest in the work and has spent a great deal of his time and energy in enlarging the lists into the present book form. I have decided to publish the work for the convenience of my friends and others who may have to face the same problem as I have in translating the Chinese names into English.

This book covers of course mostly names of common articles only, and is by no means exhaustive. I sincerely hope that readers will kindly send me corrections and suggestions so that improvements may be made in subsequent editions.

My grateful thanks are due to Messrs. S. K. Loong, Li Chuen Yung, Cheng Yam Ting and Chung Chi Keung for their general advice and valuable contributions.

*LAU CHUNG HIM*

Hongkong, March, 1955

# 中英文對照 物品名目 彙編

Names  
of  
Commodities And Other Appellatives  
in  
Chinese and English

## 目錄 CONTENTS

### 第一章 CHAPTER I

|                                             | 頁 Page |
|---------------------------------------------|--------|
| 花卉 FLOWERS .. .. .                          | 1      |
| 草本類 Herbs .. .. .                           | 1      |
| 木本類 Shrubs .. .. .                          | 2      |
| 球根類 Bulbs and Tubers .. .. .                | 3      |
| 爬藤類 Climbers and Twining Plants .. .. .     | 3      |
| 樹木 TREES AND TIMBER .. .. .                 | 3      |
| 木材樹 Timber Trees .. .. .                    | 3      |
| 果樹 Fruit Trees .. .. .                      | 4      |
| 供實業用樹 Trees for Industrial Purposes .. .. . | 4      |
| 果實 FRUITS .. .. .                           | 6      |
| 水果類 Fresh Fruits .. .. .                    | 6      |
| 果仁類 Fruit Nuts .. .. .                      | 7      |
| 菜蔬 VEGETABLES .. .. .                       | 8      |
| 青菜類 Vegetable Greens .. .. .                | 8      |

|              |                                                           |    |
|--------------|-----------------------------------------------------------|----|
| 菜花菜果菜子菜莖及菜根類 | Vegetable Flowers,<br>Fruits, Seeds, Stems and Rootstocks | 8  |
| 調味菜及香菜類      | Condiments and Flavouring Plants                          | 10 |
| 五穀及雜糧        | CEREALS AND FOOD-STUFFS ..                                | 10 |
| 五穀類          | Cereals                                                   | 10 |
| 雜糧類          | Food-stuffs                                               | 11 |
| 鳥禽           | BIRDS AND FOWLS .. .. .                                   | 11 |
| 雀鳥類          | Birds                                                     | 12 |
| 鳴鳥及玩賞鳥       | Song Birds and Fancy Birds                                | 12 |
| 普通鳥及猛鳥       | Common Birds and Birds of Prey                            | 13 |
| 禽類           | Fowls                                                     | 14 |
| 家禽           | Domestic Fowls                                            | 14 |
| 野禽           | Wild Fowls                                                | 15 |
| 水禽及海禽        | Water and Sea Fowls                                       | 15 |
| 牲畜野獸類        | BEASTS .. .. .                                            | 16 |
| 家畜及馴獸        | Domestic Beasts                                           | 16 |
| 牛肉分切部份       | Beef Cuts                                                 | 18 |
| 羊肉分切部份       | Mutton Cuts                                               | 18 |
| 豬肉分切部份       | Pork Cuts                                                 | 18 |
| 野獸           | Wild Beasts                                               | 19 |
| 昆蟲           | INSECTS AND WORMS .. .. .                                 | 21 |
| 甲蟲及翼蟲類       | Insects                                                   | 21 |
| 爬蟲類          | Worms                                                     | 23 |
| 鱗介類          | FISHES .. .. .                                            | 23 |
| 魚之內外部份       | Parts and Organs of the Fish                              | 23 |
| 淡水食用魚        | Fresh-water Food Fishes                                   | 24 |
| 海水食用魚        | Marine Food Fishes                                        | 25 |
| 介及甲殼類        | Mollusca and Crustacea                                    | 28 |
| 玩賞魚          | Fancy Fishes                                              | 28 |
| 金魚           | Goldfishes                                                | 28 |
| 熱帶魚          | Warm Zone Fishes                                          | 29 |
| 兩棲及海水動物      | Amphibians and Sea Mammals                                | 30 |
| 人類           | HUMAN BEINGS .. .. .                                      | 31 |
| 種族及體格        | Race and Physique                                         | 31 |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                              | 頁 Page |
|----------------------------------------------|--------|
| 黃種 Yellow Race                               | 31     |
| 白種 White Race                                | 32     |
| 黑種 Black Race                                | 32     |
| 棕種 Brown Race                                | 32     |
| 紅種 Red Race                                  | 32     |
| 混血種 Mixed Race                               | 32     |
| 身體外部 Parts of the Body                       | 32     |
| 身體內部 Organs of the Body                      | 35     |
| <b>礦物 MINERALS</b> .. .. .                   | 36     |
| 玉石類 Stones and Gems                          | 36     |
| 金屬及合金 Metals and Alloys                      | 38     |
| 礦物化學物料 Mineral Chemicals                     | 39     |
| 其他礦物及礦產物 Other Minerals and Mineral Products | 41     |
| <b>自然現象類 NATURAL PHENOMENA</b> .. .. .       | 42     |
| <b>地理 GEOGRAPHICAL ELEMENTS</b> .. .. .      | 45     |

## 第二章

### CHAPTER II

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| <b>原料 RAW MATERIALS</b> .. .. . | 47 |
| 工業原料 Industrial Chemicals       | 47 |
| 鹽；氯化鈉 Salt                      | 47 |
| 鈉 Sodium                        | 47 |
| 鹼 Alkali                        | 47 |
| 鈣 Calcium                       | 47 |
| 鉀 Potassium                     | 48 |
| 鎂 Magnesium                     | 48 |
| 氫；臭素 Bromine; Bromin            | 48 |
| 氯；綠氣 Chlorine                   | 48 |
| 氮；淡氣 Nitrogen                   | 48 |
| 氫；氫氣；水素 Hydrogen                | 48 |
| 氧；養氣 Oxygen                     | 48 |
| 阿母尼亞；銻；銨 Ammonia                | 48 |
| 磷；磷素 Phosphorus                 | 48 |

# 中英文對照物品名目彙編

|                               | 頁 Page |
|-------------------------------|--------|
| 硝 Nitrate; Niter; Saltpeter   | 49     |
| 磺; 硫磺 Sulphur                 | 49     |
| 炭精; 炭質 Carbon                 | 49     |
| 硼砂 Borax                      | 49     |
| 鋇 Barium                      | 49     |
| 鈷 Cobalt                      | 49     |
| 鉛 Lead                        | 49     |
| 鋅 Zinc                        | 49     |
| 鋁 Aluminium; Aluminum         | 49     |
| 銅 Copper                      | 50     |
| 鐵 Iron; Ferro                 | 50     |
| 水銀; 汞 Mercury                 | 50     |
| 鎳 Nickel                      | 50     |
| 錳 Manganese                   | 50     |
| 錫 Tin                         | 50     |
| 砒; 砒霜; 砷 Arsenic              | 50     |
| 油脂料 Oil and Tallow            | 50     |
| 蠟 Wax                         | 50     |
| 膠 Gum                         | 50     |
| 鞣料; 硝皮膠 Tanning Extracts      | 51     |
| 橡膠 Rubber                     | 51     |
| 松香 Rosin                      | 51     |
| 酸料 Acids                      | 51     |
| 火酒 Alcohol                    | 51     |
| 士力片 Shellac                   | 51     |
| <b>五金; 金屬 Metals</b>          | 51     |
| 鐵板; 鐵皮 Iron Plate; Iron Sheet | 52     |
| 鐵條 Iron Bar; Iron Rod         | 52     |
| 零碎鐵 Scrap Iron                | 52     |
| 鐵礦砂 Iron Ore                  | 52     |
| 鋼 Steel                       | 53     |
| 鋼板 Steel Plate; Steel Sheet   | 53     |
| 鋼條 Steel Bar or Rod           | 53     |
| 鋒鋼 High Speed Steel           | 53     |
| 鋼鋸片 Steel Saw Blade           | 53     |

# 中英文對照物品名目彙編

|                            | 頁 Page |
|----------------------------|--------|
| 黃銅；青銅 Brass                | 53     |
| 紅銅；紫銅 Copper               | 54     |
| 白銅 White Copper            | 54     |
| 古銅；青銅；鐘銅 Bronze            | 54     |
| 錫 Tin                      | 54     |
| 鉛 Lead                     | 54     |
| 鋅；白鉛 Zinc; Spelter         | 54     |
| 鋁 Aluminium                | 54     |
| 鎢 Tungsten; Wolfram        | 55     |
| 銻 Antimony                 | 55     |
| 鎳 Nickel                   | 55     |
| 鐵線；鐵絲 Iron Wire            | 55     |
| 鋼絲 Steel Wire              | 55     |
| 黃銅絲；青銅絲 Brass Wire         | 55     |
| 紅銅絲；紫銅絲 Copper Wire        | 55     |
| 鉻 Chrome                   | 55     |
| 石棉；石絨 Asbestos             | 55     |
| 水喉通；管 Pipe                 | 55     |
| 通；管子；細管 Tube               | 56     |
| 樹嘴水龍頭 Bibcock              | 56     |
| 塞門 Cock                    | 56     |
| 圓絲釘 Wire Nails             | 56     |
| 螺旋釘 Screws                 | 56     |
| 螺絲眼；螺絲羊眼 Screw Eyes        | 57     |
| 螺絲鉤 Screw Hooks            | 57     |
| 螺絲鉤連眼 Screw Hooks and Eyes | 57     |
| 螺絲肖；螺絲門 Screw Bolts        | 57     |
| 螺絲帽；螺絲蓋 Screw Nuts         | 58     |
| 肖子 Pins                    | 58     |
| 鉚釘；鉚釘；鉚釘（釘搭鐵板等之釘） Rivets   | 58     |
| 介子；襯圈；墊板 Washers           | 58     |
| 法藍；摺邊 Flanges              | 58     |
| 旋肖；掣；栓 Keys                | 58     |
| 圈；環 Rings                  | 58     |
| 彈簧 Springs                 | 58     |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                            | 頁 Page |
|--------------------------------------------|--------|
| 鉤子 Hooks                                   | 59     |
| 插肖；插棒；門 Bolts                              | 59     |
| 鏈條；鏈 Chains                                | 59     |
| 鉸鏈；樞紐 Hinges; Butts                        | 59     |
| 鎖 Locks                                    | 59     |
| 鑰匙 Keys                                    | 60     |
| <b>樹膠塑膠膠料等 Rubber, Plastics, Phenolic</b>  |        |
| <b>Moldings etc.</b>                       | 60     |
| 樹膠；烟膠 Rubber                               | 60     |
| 橡皮 India Rubber                            | 60     |
| 黑硬橡皮 Ebonite                               | 61     |
| 賽璐珞 Celluloid                              | 61     |
| 膠木；電木 Bakelite                             | 61     |
| 塑膠 Plastic                                 | 61     |
| 漆布 Linoleum                                | 61     |
| 土瀝青 Asphalt                                | 61     |
| 軟木；軟木樹皮；水松木 Cork                           | 61     |
| <b>磚瓦水泥沙石灰粉泥土等 Bricks, Tiles, Cements,</b> |        |
| <b>Stones, Sands, Powders, Earth etc.</b>  | 62     |
| 磚 Bricks                                   | 62     |
| 瓦；瓦片 Tiles                                 | 62     |
| 石板瓦 Slate                                  | 62     |
| 階磚 Flooring Tile                           | 63     |
| 鋪牆磚 Wall Tile                              | 63     |
| 瑪賽克；碎錦磚；紙皮石 Mosaic                         | 63     |
| 陶碎錦磚 Ceramic Mosaic                        | 63     |
| 水泥；水門汀；土敏土；英坭；灰泥 Cements                   | 63     |
| 石 Stones                                   | 63     |
| 石灰 Lime                                    | 64     |
| 石膏 Gypsum                                  | 64     |
| 沙；沙泥 Sand                                  | 64     |
| 灰沙 Mortar                                  | 64     |
| 紙筋灰泥 Plaster                               | 64     |
| 粉；粉屑 Powders                               | 64     |
| 油灰；灰土膠 Putty; Oil Putty                    | 34     |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                                        | 頁 Page |
|--------------------------------------------------------|--------|
| 泥土 Earth                                               | 65     |
| 混凝土；三和土 Concrete                                       | 65     |
| 肥田料 Fertilizers                                        | 65     |
| <b>藥材 DRUGS AND MEDICINES</b> .. .. .                  | 65     |
| 中藥 Chinese Medicines                                   | 65     |
| 西藥 Foreign Medicines                                   | 68     |
| 西藥原料 Fine Chemicals                                    | 68     |
| 抗菌藥劑類 Anti-Biotiques                                   | 70     |
| 磺胺劑藥類 Sulphonamides                                    | 71     |
| 抗瘧劑類 Anti-Malarials                                    | 71     |
| 抗癆劑類 Anti-Tuberculosis                                 | 72     |
| 各國成藥 Patent Medicines                                  | 72     |
| <b>染料 DYESTUFFS</b> .. .. .                            | 75     |
| 直接類 Direct                                             | 75     |
| 染缸用類 Vat                                               | 77     |
| 硫化類 Sulphur                                            | 77     |
| 酸性類 Acid                                               | 78     |
| 鹽基類 Basic                                              | 78     |
| 靛類 Indigo                                              | 79     |
| 陰丹士林類 Indanthren                                       | 79     |
| 其他類 Others                                             | 79     |
| <b>紙及紙板 PAPER AND BOARDS</b> .. .. .                   | 80     |
| 漂白紙類 Bleached Paper                                    | 80     |
| 蠟油蠟光紙類 Glassine and Flint Papers                       | 80     |
| 包裝紙類 Packing Papers                                    | 81     |
| 新聞紙類 Newsprint                                         | 81     |
| 烟仔紙；捲烟紙 Cigarette Paper                                | 81     |
| 玻璃紙及錫紙類 Cellophanes and Aluminium Foils                | 81     |
| 板紙類 Strawboards                                        | 82     |
| 咭紙類 Paper Boards                                       | 82     |
| 其他類 Others                                             | 82     |
| <b>木材藤竹等 WOOD, TIMBER, BAMBOO, RATTAN ETC.</b> .. .. . | 83     |
| 木 Wood                                                 | 83     |
| 竹 Bamboo                                               | 84     |

中英文對照物品名目彙編

|                                                                             | 頁 Page |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------|
| 藤 Rattan                                                                    | 85     |
| <b>燃料 FUELS</b> .. .. .                                                     | 85     |
| <b>油脂 OILS AND TALLOWES</b> .. .. .                                         | 85     |
| 植物油脂類 Vegetable Oils and Tallowes                                           | 85     |
| 動物油脂類 Animal Fats and Tallowes                                              | 86     |
| 礦物油類 Mineral Oils                                                           | 87     |
| 機械油類 Machine Oils                                                           | 87     |
| <b>油漆及顏料 PAINTS AND PAINT MATERIALS</b> ..                                  | 88     |
| 顏料；油漆之原料 Paint Materials                                                    | 88     |
| 油漆 Paints                                                                   | 39     |
| 髹漆 Lacquer                                                                  | 90     |
| 凡立水 Varnish                                                                 | 90     |
| 泡立水 Polish                                                                  | 90     |
| <b>玻璃 GLASS</b> .. .. .                                                     | 90     |
| <b>熟皮生皮及毛皮 LEATHER, HIDES AND FURS</b> ..                                   | 91     |
| 皮羊類 Hides and Leather                                                       | 91     |
| 毛皮類；皮草類 Furs                                                                | 92     |
| <b>棉毛絲麻及其他纖維 COTTON, WOOL, SILK, HEMP AND OTHER FIBRES</b> .. .. .          | 92     |
| 棉 Cotton                                                                    | 92     |
| 毛絨 Wool                                                                     | 93     |
| 絲 Silk                                                                      | 93     |
| 大麻 Hemp                                                                     | 93     |
| <b>繩索線帶等 ROPES, STRINGS, TWINES, THREADS, TAPES ETC.</b> .. .. .            | 94     |
| 繩 Ropes                                                                     | 94     |
| 線 Threads                                                                   | 94     |
| 帶 Tapes                                                                     | 94     |
| <b>粉糖鹽醬及其他食料 FLOUR, SUGAR, SALT, SAUCE AND OTHER PROVISION STUFFS</b> .. .. | 95     |
| 粉；細粉 Flour                                                                  | 95     |
| 糖 Sugar                                                                     | 95     |
| 鹽 Salt                                                                      | 95     |
| 醬 Sauce; Paste                                                              | 95     |
| 香料 Spice                                                                    | 96     |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                        | 頁 Page |
|----------------------------------------|--------|
| <b>照相材料 PHOTO SUPPLIES</b> .. .. .     | 96     |
| 軟片 Film                                | 96     |
| 晒相紙；印像紙 Photo Printing Papers          | 97     |
| 攝影藥料 Photographic Chemicals            | 97     |
| <b>電器材料 ELECTRIC MATERIALS</b> .. .. . | 98     |
| <b>導體類 Conductors</b>                  | 98     |
| 線；絲 Wires                              | 98     |
| 軟線 Cords                               | 99     |
| 電纜 Cables                              | 99     |
| 導電材料 Conductive Material               | 100    |
| 護線及接線材料 Wire Protectors and Connectors | 100    |
| 敷線工具 Wiring Tools                      | 100    |
| <b>絕緣體類 Insulators</b>                 | 101    |
| 瓷器 Porcelains                          | 101    |
| 絕緣織物 Insulating Fabrics                | 102    |
| 紙及番帛 Paper and Fiber                   | 102    |
| 模製料及塑膠 Molded Materials                | 102    |
| 雲母及雲母製品 Mica and Mica Products         | 103    |
| 橡膠及其代用品 Rubber and Rubber Substitutes  | 103    |
| 絕緣漆；凡立水 Insulating Varnishes           | 103    |
| 雜項絕緣料 Miscellaneous Insulators         | 104    |
| <b>司路機處（開關設備）類 Switchgears</b>         | 104    |
| 開關 Switches                            | 104    |
| 插座及插頭 Receptacles and Plugs            | 105    |
| 熔斷器；保險絲 Fuses                          | 106    |
| 斷路器 Circuit Breakers                   | 106    |
| 替續器；繼電器 Relays                         | 107    |
| 避雷器 Lightning Arresters                | 107    |
| 司路屏；開關板 Switch Boards                  | 108    |

## 第三章 CHAPTER III

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <b>工具 TOOLS</b> .. .. . | 109 |
| 斧；斧頭 Axes               | 109 |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                                                               | 頁 Page |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 鎚; 榔頭; 鐵錘 Hammers                                                             | 109    |
| 鐵砧 Anvil                                                                      | 110    |
| 鑿; 鎚 Chisels                                                                  | 110    |
| 螺絲公 Screw Taps; Hand Taps                                                     | 110    |
| 螺絲板牙; 螺絲鑄模(作螺絲陽線之器) Screw Dies                                                | 111    |
| 鉋 Planes                                                                      | 111    |
| 鋸 Saws                                                                        | 111    |
| 虎頭鉗; 虎鉗 Vises; Vices                                                          | 112    |
| 螺絲鉗; 扭螺絲鉗; 扳螺絲鉗 Wrenches                                                      | 113    |
| 火鉗; 火夾 Tongs                                                                  | 113    |
| 螺絲板頭; 士巴拿(轉緊或轉鬆螺絲帽之鉗) Spanners                                                | 113    |
| 大鉗; 蝦公鉗 Pincers; Pinchers                                                     | 113    |
| 小鉗; 長柄小鉗 Pliers                                                               | 113    |
| 小夾鉗; 捏鉗; 鑷 Nippers                                                            | 114    |
| 起釘鉗 Nail Pullers                                                              | 114    |
| 其他鉗類 Other Holding and Shaping Tools                                          | 114    |
| 剪刀鉸剪等 Scissors; Shears etc.                                                   | 114    |
| 銼刀 Files                                                                      | 115    |
| 鑽及鑽孔工具 Drills and Boring Tools                                                | 116    |
| 鑽頭; 鑽嘴 Bits                                                                   | 117    |
| 車頭 Chucks                                                                     | 117    |
| 鑽配件 Drill Attachments                                                         | 117    |
| 割刀 Cutters                                                                    | 117    |
| 刮刀 Scrapers                                                                   | 118    |
| 絞刀 Reamers                                                                    | 118    |
| 各種刀 Knives                                                                    | 118    |
| 雜項工具及配件 Sundry Tools and Equipments                                           | 119    |
| <b>泥水匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIPMENTS FOR MASONS, BRICKLAYERS, ETC. . . . .</b> | 120    |
| 灰匙; 鐵板; 泥刀 Trowels                                                            | 120    |
| 鎚 Hammers                                                                     | 121    |
| 鑿 Chisels                                                                     | 121    |
| 春搗器 Rammers                                                                   | 121    |
| <b>粉刷油漆匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIPMENTS FOR PAINTERS, PLASTERERS ETC. .</b>     | 121    |

# 中英文對照物品名目彙編

|                                                                                 | 頁 Page |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 刷帚 Brushes                                                                      | 121    |
| 油漆滾輻 Roller Paint Applicator                                                    | 122    |
| 噴漆器 Paint Sprayers                                                              | 122    |
| <b>鐵匠翻砂匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIP-<br/>MENTS FOR BLACKSMITHS, FOUNDERS, ETC.</b> | 122    |
| 打鐵爐 Forges                                                                      | 122    |
| 風箱 Bellows or Blowers                                                           | 123    |
| 噴燈；邦浦燈；燙漆燈 Blow Lamp; Blow Torch                                                | 123    |
| 釐錫烙鐵 Soldering Irons                                                            | 123    |
| 釐錫 Solders                                                                      | 123    |
| 旋鑿；螺絲批 Screwdrivers                                                             | 124    |
| 花礪模；印花模 Swage; Swage Block                                                      | 124    |
| <b>園藝工具農具等 GARDEN TOOLS, FARM<br/>IMPLEMENTS, ETC.</b>                          | 125    |
| 山鋤；羊鎬 Pick                                                                      | 125    |
| 鏟 Spades                                                                        | 125    |
| 鏟 Shovels                                                                       | 125    |
| 鏟斗 Scoops                                                                       | 125    |
| 叉 Forks                                                                         | 125    |
| 鋤頭；鐮 Hoes                                                                       | 125    |
| 耙 Rakes                                                                         | 126    |
| 鐮刀及鉤鐮 Scythes and Hooks                                                         | 126    |
| 修剪器 Prunners                                                                    | 126    |
| 修刈鉸剪 Shears                                                                     | 126    |
| 刈草器；軋草機 Mowers                                                                  | 126    |
| 犁 Plow; Plough                                                                  | 127    |
| 耕作器 Cultivators                                                                 | 127    |
| 供水器 Water Suppliers                                                             | 127    |
| 盛水運水器 Water Containers and Carriers                                             | 127    |
| 噴射器（消毒除蟲用） Sprayers                                                             | 128    |
| 車輛 Carts and Trucks                                                             | 128    |
| <b>鏈條輪盤及起重器具 CHAINS, WHEELS AND<br/>APPARATUS FOR HOISTING</b>                  | 128    |
| 鏈條鋼絲繩等 Chains, Wire Ropes etc.                                                  | 128    |